

Sommaire

1. Projets de l'association
2. La revue *Ashibi* de février 2009
3. Calendrier
4. Publications
5. Aux origines du haïku français : *Une histoire de cœur !*
6. Blogs
7. Les résultats du concours haïku au Sénégal

1. L'association pour la promotion du haïku

“ 1^{er} Concours du livre de haïku : Remise des prix

Notre jury s'est réuni le vendredi 27 mars.

Les participants vont être prochainement contactés.

La remise des prix aura lieu le samedi 16 mai à 17h30 dans le cadre du kukaï parisien organisé par Daniel Py, au Bistrot d'Eustache, 37 rue Berger 75001 Paris

“ *Ploc*; la revue du haïku n° 4 : Bientôt disponible

Ce numéro, sous la responsabilité de Francis Tugayé, vous sera adressé par mail début avril.

“ *Participez*; : à notre prochaine anthologie

Dans le cadre de l'anthologie préparée par D. Chipot avec les mêmes thèmes que René Maublanc en 1923, vous pouvez participer :

- ➔ Avant le 31 mars 2009 pour les 2 thèmes (indépendants) : 14 juillet et ruines
- ➔ Avant le 30 avril 2009 pour les 2 derniers thèmes (indépendants) : Tercets philosophiques (voir *Plocj la lettre du haïku* n°17) et cœur (voir notre rubrique *Aux origines du haïku français*).

Merci d'adresser 3 textes (haïku, ou senryû) maximum par thème à dominique.chipot@orange.fr
Faites, SVP, un mail par thème.

ATTENTION ! C'est votre dernière chance de participer à cette anthologie. Les 24 thèmes étant traités.

Les auteurs ayant déjà participé peuvent voir sur notre site (suivre le lien 'Auteurs sélectionnés' dans la page 'Appel à textes') s'ils ont été sélectionnés.

“ *Plocj la revue du haïku n° 5 : Participez ;*

Ce numéro 5 est sous la responsabilité d'Olivier Walter.

Envoyez vos Haïku, senryû, haïbun et articles à : wow.walter@laposte.net

Thème : les 5 éléments. L'Espace ; l'Air ; le Feu ; l'Eau ; la Terre.

Date limite : 10 avril 09

2. La revue *Ashibi*

Février 2009

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

3. Calendrier

➤ Le 2 avril 2009 : *Kukai parisien*

à 16h30, au bistrot d'Eustache – Info : d.py2@orange.fr

➤ Les 4 & 5 avril 2009 : *Le haïku s'invite au carnaval*

A Mont-de-Marsan (France), les habitants du quartier Le Peyrouat fabriquent un char pour carnaval afin de représenter la mixité culturelle.

Mona Farud, coordonnatrice de l'équipe d'animation de la ville, explique « Le char du Peyrouat est considéré comme un moyen d'expression. C'est le moyen de se dire qu'on peut vivre ensemble malgré nos différences. »

Le jour du carnaval, des haïkus écrits par les enfants en atelier lors des vacances de février, seront lâchés dans les airs.

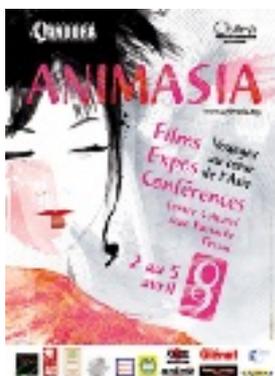
Le vent déposera-t-il un haïku dans votre jardin ?

source : www.sudouest.com

➤ Le samedi 5 avril 2009 : *Le haïku, suivi d'un atelier*

A Bordeaux-Pessac, dans le cadre du festival Animasia 2009, à 17h

Par Alain Walter – Spécialiste de la littérature classique japonaise (Bordeaux III)



Le haïku est un court poème japonais de 17 syllabes, répondant à des règles strictes. Alain Walter a traduit les haïkus d'un des poètes japonais les plus célèbres, Matsuo Bashô ; il vous proposera au terme de sa conférence un atelier de haïku, accompagné d'un concours. Sa traduction, *L'étroit chemin du fond*, sera en vente sur le stand de la librairie Maxi-Mots et pourra être dédié.

Sigalons le même jour, à 16h

La poésie coréenne, accompagnée d'un défilé de masques coréens

KIM Bona - Maître de conférence (Université Bordeaux III)

Spécialiste de la poésie coréenne, KIM Bona, professeur de coréen à l'université Bordeaux III, vous proposera une conférence sur son sujet de prédilection, accompagnée d'un défilé de masques coréens réalisés par ses étudiants.

source : <http://animasia.org/dotclear/>

➤ **Jusqu'au 10 avril 2009 : *Plocj la revue du haïku n°5***

Pour les articles. Voir ci-dessus la rubrique de l'association.

➤ **Les 18 & 19 avril 2009 : *Exposition Haïku à Toulon***



au Zénith Oméga de Toulon

l'association pour la promotion du haïku présente une exposition d'information sur le haïku à l'espace culturel du festival Mang'azur 2009

➤ **Le 21 avril 2009 : *Haïku & jazz***

L'Union française de Montréal inaugure de nouvelles soirées littéraires.

Le mardi, 21 avril 2009, de 19 h 00 à 20 h 00, lecture « Le HAÏBUN voyage » avec :
Micheline BEAUDRY (Paris), Janick BELLEAU (Tokyo), Jeannine JOYAL (Montréal)

Dès 20 h 00 un Groupe de Jazz continuera la soirée.

Vous êtes cordialement invités à vous joindre à nous.

Le Bistrot de l'Union française - 429 ave Viger est (coin Berri); métro Champs-de-Mars - Montréal, Québec

n.b. On peut aussi prendre une bouchée sur place.
Pour détails : <http://www.bistrotdeunion.com>

➤ **Avant le 30 avril 2009 : *Tercets philosophiques***

Voir à la rubrique *projets de l'association*.

➤ **Avant le 30 avril 2009 : *Haïkus de cœur***

Voir à la rubrique *projets de l'association*.

➤ **Jusqu'au 10 mai 2009 : *Les mots sont des jouets***

Expo de haïkus : Les mots sont des jouets

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°21.

➤ **Le 16 mai 2009 : *Kukai parisien***

à 16h30, au bistrot d'Eustache – Info : d.py2@orange.fr

Dans le cadre de ce kukaï, l'Association pour la promotion du haïku remettra le prix du livre de haïku 2009.

➤ **Avant le 21 mai 2009 : 2^{ème} Concours haïku & calligraphie**

Organisation : Jef Crevon www.calligraphe.net & le Forum « Encre & lumière » www.encre-et-lumiere.com

Les haïkus proposés seront inédits, écrits en langue française et en tercet

Catégories :

1) Adultes et mineurs âgés de 16 ans ou plus

Date limite d'envoi des haïkus : 21 mai 2009

2) Enfants et adolescents de moins de 16 ans

Date limite d'envoi des haïkus : 31 octobre 2009

L'envoi des haïkus se fera par courriel, à l'adresse suivante :

Catégorie adultes : [jefcalli-web\(at\)yahoo.fr](mailto:jefcalli-web(at)yahoo.fr)

Catégorie enfants : [cecile.calli\(at\)orange.fr](mailto:cecile.calli(at)orange.fr) ou [ecrilire\(at\)neuf.fr](mailto:ecrilire(at)neuf.fr)

(Attention : remplacez (at) par le signe @ correspondant)

Prix : haïkus calligraphiés, abonnement à « Gong », livres...

Jury : Jean Antonini, Serge Tomé, Abigail Friedman, Hélène Leclerc, Joëlle Delers,

Jean-Claude Cesar, Philippe Quinta, Marie Paturle (7 haïjins + 1 calligraphe)

Évènement suivi d'un concours de Calligraphie (lancement : janvier 2010)

A partir des haïkus primés en 2009.

Le règlement complet se trouve sur le site d'encre et lumière.

Partenaires : Association Française de Haïku, Association Scriptoria

➤ **Avant le 1^{er} juin 2009 : Pour Gong n°24**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°21.

➤ **Avant le 1^{er} juin 2009 : Pour la revue 575**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°21.

➤ **Avant le 28 juin 2009 : Anthologie de haïkus par saisons**

Message de Daniel Py

Le projet d'une anthologie

de haïkus francophones

par saisons

(1^o vol. Le Printemps)

est lancée !

Vos textes (10 maxi) s(er)ont des haïkus (voire des senryûs) écrits à propos du printemps, au printemps, ...

Dans ce large cadre vos sujets s(er)ont librement printaniers !

Vous pourrez classer vos haïkus en 3 catégories :

- début du printemps - milieu de printemps - fin du printemps

Vous pourrez joindre à votre envoi une notice bio-biblio ne dépassant pas quatre (4) lignes.

L'édition (sur papier) se fera principalement par souscriptions.

La date-butoir pour l'envoi de vos (10 maxi) haïkus de printemps a été (!) fixée au 28 juin 2009.

Ils parviendront tous à ces adresses :

danielpyfr2000CHEZyahoo.fr ou D.Py - 53 rue Pouchet - 75017 Paris - France

Vous pouvez faire circuler librement cet appel à haïkus de printemps en France, en Navarre, et dans chaque recoin du haïku francophone ! Merci à toutes et à tous, d'avance !

Le critère primordial de sélection sera la QUALITE de vos textes.°

° Vous avez le temps jusqu'à fin juin ! Peaufinez, "prenez de la peine", lissez, vernissez !... "Hâtez-vous lentement !"

➤ **Jusqu'au 31 juillet 2009 : Concours de haïku en anglais**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°20.

➤ **Jusqu'au 31 août 2009 : Concours Les Adex**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°20.

➤ **Jusqu'au 15 décembre 2009 : Anthologie de tanka francophone**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°21.

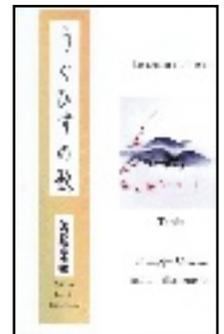
4. Publications

🌸 **Le chant du loriot de Philippe Quinta**

Illustrations d'anna (voir dans *Plocj la lettre du haïku* n°21)

Éditions du tanka francophone

http://www.revue-tanka-francophone.com:80/editions/catalogue_editions_tanka.htm



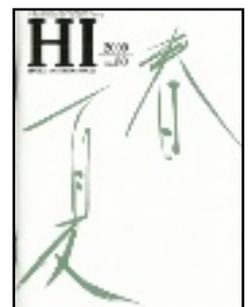
🌸 **Haïku international n° 80**

Un essaim d'enfants
butine les trois arômes
du marchand de glaces

Jacques Ferlay

La lune qui pend
à une branche d'ormeau
comme une lanterne!

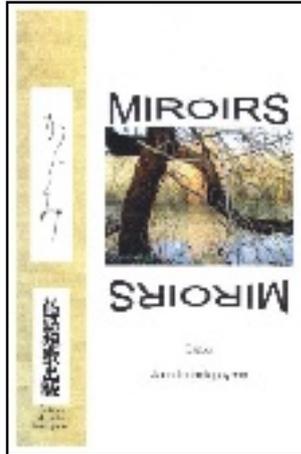
Daniel RICHARD





Miroirs de Jean Irubetaboyena

Le 20 Novembre 1989 naissait à New York, la première convention relative aux droits des enfants. Dix neuf ans plus tard, nous pouvons constater que les règles les plus élémentaires, demeurent sans cesse bafouées : protection contre l'exploitation au travail, accès à l'éducation, accès à l'information, droit à l'expression, à la communication, participation aux activités culturelles, accès aux soins.... Par le jeu des miroirs, ces quelques regards croisés conduisent le tanka sur un terrain où ne l'y attend sans doute pas...



Né en 1959 à Bayonne, Jean Irubetaboyena étudie dans un premier temps l'agriculture puis le commerce international. Consultant à l'export, il délaisse cette activité pour compléter sa formation dans un domaine qui lui tient à cœur : l'environnement et le développement durable. Il produit aujourd'hui des hydromels en Pays Basque.

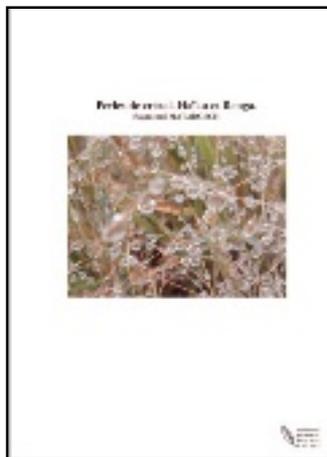
« Miroirs » constitue son premier recueil de tanka.

http://www.revue-tanka-francophone.com:80/editions/catalogue_editions_tanka.htm



Perles de cristal de Raymond MATABOSCH

Haïku et Renga.



Est-ce d'avoir lu la nouvelle de John Steinbeckn The Pearl, ou La Perle, qui entraîne, à la lecture des Perles de Cristal de Raymond Matabosch, autant d'émotions que d'associations mettant en parallèle la noyade de l'individu dans la corruption de masse?

Les associations en effet s'imposent d'elles-mêmes: les aspirations au bonheur de l'homme dans la contemplation des limites de sa condition. La révolte de l'homme face au choc de sa confrontation avec des motivations contradictoires. La solitude du chercheur qui se trouve rejeté par son entourage qui le jalouse. Tout ceci cristallisé en un seul objet: une perle.

Perle. Mot riche en connotations et associations. Se développant à l'abri des regards, au profond de l'eau, de la mer, berceau de nos inconscients, au coeur d'une coquille protectrice, une perle est réaction, absorption, cicatrisation d'une blessure, refoulement de l'agression dans un processus de sublimation. Sa rondeur a su absorber la blessure et en constitue la mémoire. La poésie serait-elle, telle une perle, la sublimation de souffrances à quelque niveau que ce soit, au profond de la sensibilité du poète?

Perles. Mot qui fait jaillir les images de bijoux, de belles femmes, et l'idée du dur labeur des pêcheurs de perles. Mot qui entraîne les qualificatifs de précieuses, naturelles, brutes ou raffinées. Il y en a de toutes sortes. Elles peuvent être sélectionnées pour une parure homogène, ou combinées plus librement, plus naturellement, dans toute leur variété vive d'expression.

Tel est l'enchaînement de haïkus, alignements de formes métriques, rondes en elles mêmes du fait de l'image ou d'un ressenti, enrobées dans une ronde régularité de rythmes et de règles.

<http://www.thebookedition.com:80/perles-de-cristal-haiku-et-renga-de-raymond-matabosch-p-14516.html>



Haïkus et haïkus d'Alain Mornu

Editions Amalthée

La quatrième de couverture affirme : « Le haïku est une estampe peinte en mots... L'image diffuse crée une ambiance, une musique intérieure. On le lit comme on suce un bonbon : en silence et avec lenteur. »

Cette "boîte à friandise" contient donc une cinquantaine de haïkus - bonbons.

Des haïkus fourrés de rimes, d'allitérations, de jeux de mots, etc.

*La moirure des algues
étreint la cambrure des vagues
que l'écueil empale.*

Des haïkus qui "trichent" en employant des titres pour mettre le lecteur dans l'ambiance.

*Sur fond de sonnailles,
brûlant la rosée d'entailles,
de la crête il saille.*

(Le titre MATIN permet de comprendre cette énigme)



Des haïkus qui montrent, en mots chargés de poésie, de simples instantanés.

*D'un plongeon de jade
ébréchant le tain de l'eau,
un crapaud s'évade.*

Des haïkus qui me font l'effet de regarder des estampes enfermées dans d'épais cadres dorés.



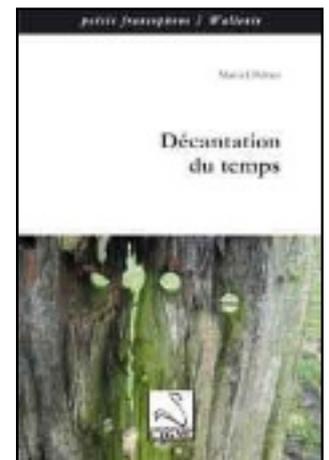
Décantation du temps de Marcel Peltier

Editions du cygne

Fermez les yeux, respirez profondément. Entrez en silence. Entrez en poésie. Lisez lentement le texte qui suit :

*aube
les choses se nomment*

Laissez vous guider par les premières impressions qui s'installent dans votre esprit. Quelles images voyez-vous ? Quels effets produisent-elles sur vous ? Relisez le texte, calmement. Ne pensez à rien d'autre. Mettez un nom sur chaque chose. Rejouez la scène vécue. Installez-vous ensuite en position de lotus. Videz votre esprit. Les nuages passent. Vous êtes bien. Soufflez. Respirez. Vous lirez un deuxième fragment demain. Ne vous précipitez point...



<http://www.editionsducygne.com/editions-du-cygne-decantation-temps.html>



Haïku, cet autre monde de Richard Wright

Editions de la Table Ronde

L'intégrale des haïkus de Wright traduite par Patrick Blanche.
Publication annoncée mi-avril

http://www.editionslatableronde.fr/ouvrage.php?id_ouv=I23126



L'art du haïku de Vincent Brochard & Pascale Senk

Editions Belfond

Ce livre est composé de trois parties :

- une longue préface de Pascale Senk, journaliste,
- une introduction de Vincent Brochard, traducteur*
- un florilège de haïku suivi de brèves biographies des seuls Bashô, Issa et Shiki bien que d'autres, dont Buson, soient traduits

La préface montre, en une cinquantaine de pages, le cheminement de la journaliste qui s'essaie au haïku et cherche à mieux le comprendre tant au travers des haïkus classiques japonais que des haïkus francophones contemporains**.

Pascale Senk avance quelques conseils où se mêlent l'art du haïku et... l'art de vivre dans le dénuement. Un mélange étonnant, qui enferme le haïku dans une sphère ésotérique.

Quand pourrons-nous apprécier le haïku pour lui-même ? Quand pourrons-nous en écrire pour notre seul plaisir ? Telles sont les questions qui me viennent à l'esprit en fermant cette préface.

La deuxième partie est moins superficielle.

Vincent Brochard présente le haïku japonais dans son histoire (le hokku extrait du renga, l'influence de l'humour et la dualité entre poésie aristocratique et poésie populaire), montre la particularité du haïku (ou du waka) japonais dont les mots double-sens ne permettent pas d'en retranscrire toute la finesse dans une traduction, et trace quelques caractéristiques essentielles (wabi et sabi, kigo, kireji,...), sans oublier d'expliquer les interactions du bouddhisme, du taoïsme du shintoïsme et de l'amidisme sur le haïku.



Tous les développements sont clairs et bien argumentés.

Citons, plus particulièrement, un long chapitre sur les mots de saison et un autre qui situe le haïku de la grenouille dans le monde poétique de l'époque. A découvrir!

Cet ouvrage est donc intéressant car il oppose une double vision du haïku : la francophone qui, au travers du regard de Pascale Senk, tend vers un idéal de vie (plutôt à la mode) minimaliste*** et la japonaise, plus complexe, dont Vincent Brochard se fait l'écho.

Si je ne devais citer qu'un extrait, je choisirais, de Vincent Brochard, cette phrase qui montre à quel point le haïku est à la fois si simple et si subtil :

« Pour comprendre ce qu'est le haïku, il faut s'imprégner de son esprit. Cet esprit est mouvant, fluctuant. Il est à la croisée de traditions et d'influences variées aux interactions complexes. Il ne se laisse pas saisir en quelques principes abstraits. Il ne se laisse pas enfermer dans un cadre théorique, dans une philosophie toute faite. On ne peut le figer à un moment donné dans le temps. »

* Il a traduit, entre autres, le roman de Kyoichi Katayama « Un cri d'amour au centre du monde » (Ed Le livre de poche), une émouvante histoire d'amour d'adolescents japonais. A lire !

** Le haïku cité page 46 comme "venant d'un groupe du Sud de la France" est de Lydia Padellec :
gelée du matin / sur le balcon au soleil / le linge fume

*** A la page 39, Pascale Senk compare le haïku à l'art minimal caractérisé par le concept "less is more". Un mouvement artistique où seule l'idée a de l'importance, "un art dénué de tout sentiment objectifs ou subjectifs" (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Minimalisme>).

En matière de haïku, cela reviendrait à privilégier les mots au détriment du sens émotionnel :
étang / grenouille / bruit

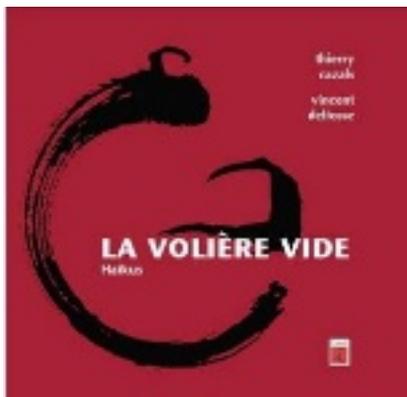
Trop peu!



La volière vide de Thierry Cazals & Vincent Delfosse

Fruit d'une longue correspondance, la voix de Thierry Cazals donne vie à celle de Vincent Delfosse, jeune haïkiste disparu en 2007.

Au-delà des définitions conventionnelles du Haïku, La Volière Vide est une échappée sur un univers poétique et captivant.



bouillon de légumes
je fête la fin de ma peur
de mourir

Thierry Cazals

promesses de retrouvailles
sous la lune
un peu de fumée

Vincent Delfosse

Illustrations d'Erlina Doho

18,0 x 17,0 cm - 144 pages - cousu, rabats. 13 Euros

Avant le 25 avril : 10 euros port compris tous pays.

Bon de souscription : <http://www.editions-liroli.net/>



Bœuf & bouvier de Geert Verbeke

Pour partie, le haïku trouve son origine dans la spiritualité orientale (shintō, taō, zen), pour partie dans la tradition littéraire japonaise, vieille de plus de mille ans. Alors quoi de plus naturel que de réécrire l'histoire du bouvier à la recherche de l'illumination sous forme de haïbun, un texte en prose guidant le lecteur vers l'essentiel, le haïku, comme le bœuf mène le bouvier à l'Éveil.



les bols vibrent
une coccinelle
s'envole

Un petit livret dont chaque étape est illustrée par Geert.

Disponible chez l'auteur : haikugeert@skynet.be

5. Aux origines du haïku français : une histoire de cœur !

Dès les débuts du haïku français, les auteurs écrivent des tercets sentimentaux ou coquins. Le premier est d'Albert Poncin ou André Faure dans la plaquette de 1905, cosignée avec Paul-Louis Couchoud : *Au fil de l'eau* :

*Chéri, chéri,
Ah! tu me fais mourir!
Douche dans le verger.*

Trop explicite pour être un haïku, mais c'était là erreur fréquente dans les premières tentatives de haïku français, quel que soit le thème.

Nous retrouvons ensuite une importante série dans la revue *Le Pampre* (Revue régionale de littérature et d'art, Organe du Cercle Chevigné, Reims) n° 10/11, de 1923. Dans *Le haïkaï français*, cette anthologie de René Maublanc, qui contient 24 rubriques, la dernière, titrée 'le cœur', comporte 37 haïkus soit environ 13% de l'ensemble. Loin derrière, arrive 'les Paysages' avec 25 haïkus seulement. Ces « haïkus de cœur » présentés par Maublanc traitent d'ailleurs de différents sujets :

Des soirs que j'aimais
Une robe de l'an passé
M'a rendu l'odeur.

Madame Lesage – Mai 1921

Nuit de deuil.
Le bruit des vagues
A la voix de mon père...

René Maublanc – 9 décembre 1920

Entre deux amis,
Sous la tonnelle fleurie,
Je me suis guéri de l'amour

Paul-Louis Couchoud – 1905 (extrait de *Au fil de l'eau*)

Notons au passage que cette anthologie montre les exemples... à ne pas suivre aujourd'hui :

- Dans ces années d'adaptation, d'adoption du haïku, il est difficile de trouver des textes peu bavards.

Douce voix
Qui glisse sur mon cœur
Comme le reflet de la lune sur un lac sombre

J.-M. Junoy – 1920

- Beaucoup sont trop empreints de poésie, de lyrisme, ou se confondent avec des brefs, aphorismes ou pensées.

A la moindre brise,
Sous les cendres de mon coeur,
Une braise flambe.

René Maublanc – 3 août 1922

- D'autres sont de purs senryûs, des épigrammes satiriques.

Quand elle est gentille avec moi,
Est-ce pour m'encourager,
Ou pour vexer l'Autre?

René Maublanc – Avril 1923

Je veux bien la voir,
Son fiancé aussi,
Mais pas ensemble.

René Maublanc – 22 juin 1919

Que les haïkus sentimentaux soient, dans ces débuts du haïku français, plus nombreux que les haïkus saisonniers prouve à quel point la sensibilité des poètes français est différente de celle de leurs homologues japonais.

忍ぶれど
色に出でにけり
わが恋;は

Shinoburedo
Iro ni ide ni keru
Waga koi wa

物や思ふと
人の問ふまで

Mono ya omou to
Hito no tou made

*Taira no Kanemori
Tanka n°40 du Hyakunin Isshu*

Mon amour secret
Hélas mes joues rougissantes
Le prouvent au monde.

Souriants ils m'interrogent :
« Dis-moi, à quoi penses-tu ? »

Traduction de Marylène (<http://leonicat.club.fr/obi/obi.html>)

Ma souffrance à la fin se lit à mon air,
on me demande : " l'amour ? "

Traduction de Ryôji Nakamura et René de Ceccatty

J'ai beau le cacher
il a montré sa couleur
mon désir d'amour
au point qu'on m'a demandé
ce qui faisait mon tourment

*Traduction de René Sieffert
in De cent poètes un poème (voir Ploc ; la lettre du haïku n° 17 page 20)*

Quoique je m'efforce de cacher ma passion,
à tous mes traits se trahit mon amour,
Au point que chacun me demande à quoi je pense...

*Traduction de Léon de Rosny, in Anthologie japonaise, poésies anciennes et modernes des
insulaires du nippon - Edition Maisonneuve, 1871*

L'expression des sentiments dans le waka, le tanka, est fréquente.

La brièveté du poème s'accordant à l'élan de la passion, l'amour tient une place prépondérante dans cette forme de poésie. Par exemple, dans le cadre des 21 anthologies impériales, allant du Kokin Waka Shū (en 905) au Shinshokukokin Waka Shū (en 1439), nous trouvons sur l'ensemble de quinze d'entre elles 71 volumes (sur 280) consacrés à ce thème, soit un quart des anthologies étudiées. Seuls les poèmes de saison sont plus nombreux, occupant un tiers des volumes, inégalement répartis entre les saisons : le printemps comporte autant de volumes que l'hiver et l'été réunis.

Amour et saisons sont manifestement les préoccupations premières des poètes d'alors.

Les saisons ayant naturellement franchi les frontières qui séparent le waka du haïku, qu'en est-il de l'amour?

Dans la même maison dormir
Près de filles de joie
Lune et lespédèzes!

Bashō - Trad. Jacques Bussy

Heure des chauves-souris...
La voisine d'en face
M'a lancé une œillade.

Buson - Trad. Paul-Louis Couchoud in Les épigrammes lyriques du Japon

Même si Maurice Coyaud affirme « Pas d'amour dans le haïku » dans la préface de *Chevaucher la lune, anthologie du haïku contemporain en français* sous la direction d'André Duhaime, nous pouvons nous interroger sur l'existence du haïku d'amour. Maurice Coyaud n'aurait-il pas réagi à la lecture de quelques haïkus trop directs ? « Les poètes français, qui pratiquent le micropoème, ne se privent pas forcément de l'évoquer. » s'empresse-t-il de préciser.

J'ajouterai qu'ils l'évoquent parfois crûment.

Dans ce cas,

De par la liberté de ton, sans retenue,

De par l'expression purement explicite,

De par le sujet traité (les seuls rapports humains, sans évocation de la saison)

nous ne pouvons parler de haïku, même si les tercets érotiques (et parfois pornographiques), sont vendus (sans doute pour des raisons commerciales) sous le terme générique haïku.

Un haïku ne se juge pas (péremptoirement) sur le thème abordé, mais sur la façon dont ce thème est traité. Le haïjin préfère traiter les sujets, des villes ou des champs, avec délicatesse et subtilité. Pourquoi n'aborderait-il pas discrètement les questions amoureuses ?

notre baiser –
un tournesol
se détourne

montant au temple
sur la colline printanière –
ma prière pour cet amour

à ce temple je suis venue...
j'ai entendu dire
que vous l'aimiez l'hiver.

Ces trois haïkus sont extraits du livre *Love in Tokyo* de Madoka Mayuzumi (voir sur notre site : http://www.100pour100haiku.fr/ploc/ploc9-madoka_mayuzumi.pdf), haïjin très populaire au Japon.

J'attends donc pour ce dernier volet de l'anthologie des haïkus où les sentiments sont plus suggérés qu'explicites, et je rejeterai les haïkus érotiques.

Pour vous permettre de cerner le thème, voici quelques haïkus publiés dans « Du rouge aux lèvres » aux éditions de La Table Ronde :

bourrasques de neige –
autrefois enlacée
jusqu'à l'étouffement

Takako Hashimoto

Souvenirs
d'un amour regretté...
fraîcheur du soir

Tsubaki Hoshino

Parfois
des canards mandarins
veulent être seuls

Yumiko Katayama
(les canards mandarins sont le symbole des amants, du couple)

Clair de lune –
deux silhouettes
enlèvent leur montre

Madoka Mayuzumi

Souhaitant être amoureuse,
je fourre une fraise
dans ma bouche.

Masajo Suzuki

6. Blogs

✧ Le haïcou onze

Le haïcou onze (h11 pour les intimes) de Marcel Peltier:
<http://haikudusilence.skynetblogs.be/>

Nous avons annoncé ce blog le mois dernier.
Voici un article de l'auteur qui présente ses recherches :

La question que je me pose est : mon FRAGMENT OULIPIEN et autre HAÏCOU ONZE appartiennent-ils à la littérature ? Oh ! là ! Se prendrait-il pour un écrivain ce tout juste « écriviron » ? (dixit Queneau) Ces pseudo-poèmes se trouvent, jusqu'à preuve du contraire, sur mon blog avec la mention « poésie minimaliste et expérimentale ». Il y est question d'une suite d'essais et d'erreurs, suivis de réajustements successifs vers une approche toute personnelle du haïcou francophone. Je suis entré en dissidence minimaliste faisant fi des normes habituelles pratiquées pour l'écriture du haïku, écartant le 5 - 7 - 5 et même le « court - long - court » pour tester d'autres possibilités. J'ai élagué certes, mais j'ai conservé « l'esprit - haïku » avec le non - dit et un certain flou indispensables. Mes fragments sont écrits sur deux lignes, s'autorisant de « 4 à 6 mots » selon la contrainte hypothétique de Le Lionnais exposée en bref dans « La bibliothèque oulipienne », volume 1, chez Seghers.

*

aube
les choses se nomment

*

J'ai voulu ensuite trouver la forme fixe francophone équivalente à celle du haïku japonais. Nous savons que le haïku classique japonais est un vers unique (monostiche) de 17 « moles » rythmé selon la structure 5 - 7 - 5. Il est pratiquement impossible de traduire correctement ce haïku en langue française tellement il existe des différences entre les deux langues. De plus, le souffle japonais ne correspond pas au souffle francophone qui oscille entre 11 et 13 syllabes, voir des études concernant l'alexandrin effectuées par le phonéticien Georges Lote. C'est pourquoi je propose la forme fixe « HAÏCOU ONZE » comme monostiche, forme classique pour les francophones, forme rythmée selon la structure 3 - 5 - 3. C'est déjà une réduction importante de 1/3 de la longueur du vers nippon qui devient plus souple et mieux adapté à notre langue française. Nous appliquons les règles modernes de la versification avec apocope du « e » muet à l'intérieur du vers. Bien entendu, cet outil est mon outil et

je l'ai découvert suite à mes manipulations diverses ; je ne souhaite en aucun cas l'imposer à quiconque, car l'outil doit être adapté à la personne et non pas être un postulat.

*

équinoxe / des euglènes vertes / sur la mare

*

à l'écoute / abracadabra / le pinson

*

sacrifiés / tombent les sapins / des ficaires

*

quatre buses / planeurs légendaires / longuement

*

sur son crâne / rasés quelques mots / spécifiques

*

galerie / remplie de badauds / se bousculent

*

Je n'ai pas souhaité m'étendre davantage sur le sujet, laissant au lecteur la possibilité de s'informer selon ses propres objectifs. Je terminerai que je ne suis pas un défenseur des formes fixes, mais quelqu'un qui tente de comprendre les mécanismes de la création artistique. C'est pourquoi le vers libre a sa place dans mes exercices de style et qu'il n'en sera jamais banni.

M.O.P. , le 22 mars 2009.

Références :

Marcel Peltier, *Décantation du temps*, Editions du Cygne, Paris, 2009.

Vladimir Grigorieff, *La porte applaudit*, Filipson éditions, 2005.

Jean Cohen, *Structure du langage poétique*, Champs Flammarion, 1966.

7. Les résultats du concours haïku au Sénégal

Le Trinidadien Keith Simmonds a remporté le premier prix de la 23ème édition du concours de "haïku" organisé annuellement au Sénégal, selon un communiqué de presse de l'ambassade du Japon à Dakar, organisatrice de la compétition.

Le 2ème prix est revenu à Amadou Tidiane Mbow, étudiant en deuxième année de Lettres modernes à l'Université de Dakar (Ucad). Le podium est complété par Astou Ndiaye, élève en Seconde S au Cours Sainte-Marie de Hann. Un prix d'encouragement a été décerné à Emilie Sadio, plus jeune participante et élève à la Maison d'éducation Mariama Bâ de Gorée (île située au large de Dakar). Cet établissement a d'ailleurs reçu un 'Prix spécial' du jury pour sa participation régulière au concours de Haïku et pour la qualité des poèmes de ses élèves. Mamadou Moustapha Sangharé, élève au Lycée de Mboro, remporte le 2e prix d'encouragement.

Plus de 600 personnes ont participé au concours et 300 poèmes ont été présentés au jury. Les candidats sont issus de 6 pays, à savoir le Sénégal, la France, la Roumanie, le Canada, le Mali et Trinidad et Tobago.

Keith Simmonds a accepté, et nous l'en remercions, que nous publions son haïku gagnant :

un papillon rouge
tremblotant sur une rose...
gloire éphémère

Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer *Ploc j* (promohaiku@orange.fr).

Ploc j - la lettre du haïku, diffusée à plus de 850 lecteurs par l'association pour la promotion du haïku, publiera vos annonces.



Directeur de publication : Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

 Avant d'imprimer, pensez à l'environnement

Dépôt légal Mars 2009